

**СТРУКТУРА
ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКОГО
АНАЛИЗА ТЕКСТА**

**ЛЕКСИЧЕСКИЙ УРОВЕНЬ
АНАЛИЗА ТЕКСТА**

- Краткое содержание переводимого текста
- Описание шрифтового варьирования
- Анализ текста на лексическом уровне
- Анализ текста на грамматическом уровне
- Анализ текста на синтаксическом уровне
- Определение стиля текста
- Определение эквивалентности
- Выбор модели перевода

Шрифтовое варьирование

- ◎ Курсив
- ◎ Жирный шрифт
- ◎ Подчеркивание
- ◎ Использование прописных букв

Лексический уровень

- ◎ Сокращения
- ◎ Аббревиатуры
- ◎ Использование названия фирм и брендов
- ◎ Термины (слова или словосочетания, которые имеют специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли производства)

Морфологическое строение термина (1)

- ◎ Простые

Circuit - эл. цепь

Feeder - фидер

- ◎ Сложные

Flywheel - маховик

clock-work - часовой механизм

Морфологическое строение термина (2)

- ◎ Термины-словосочетания = многокомпонентные термины

trip coil - отключающая катушка

circuit breaker - выключатель, автомат

earth fault - замыкание на землю

**NB!! В смысловом отношении ТС -
цельные лексические единицы**

Термины-словосочетания (1)

- ⦿ а) словосочетания, в которых смысловая связь между компонентами выражена путем примыкания

load governor - регулятор мощности

brake landing - посадка с торможением

Термины-словосочетания (2)

- б) словосочетания, компоненты которых оформлены грамматически (с помощью предлога или наличия окончаний)

rate of exchange - валютный курс

braking with rocket - торможение при помощи ракетного двигателя

Термины-словосочетания можно разделить на 3 типа:

- 1. Термины-словосочетания, компоненты которых являются словами специального словаря

brake – тормоз

gear - привод, шестерня

- самостоятельны

- могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя присущее каждому из них в отдельности значение

Однако термин-словосочетание, состоящий из этих компонентов, приобретает новое значение, обладающее известной смысловой самостоятельностью

- brake gear - тормозное оборудование
- cantilever beam - консольная балка
- electric motor - электродвигатель
- resistance coupling - связь через сопротивление
- ionic rectifier - ионный выпрямитель
- tripping arm - рычаг расцепления

Возможность их расчленения и выделения составляющих компонентов — самостоятельных терминов

- ② 2. Термины-словосочетания, в которых только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики (Noun + Noun, Adjective + Noun)

back coupling - обратная связь

square signal - прямоугольный сигнал

variable capacitor - переменный конденсатор

air accumulator - резервуар сжатого воздуха

Вторым компонентом может быть термин, употребляемый в нескольких областях науки

- slide valve - золотник (теплотех.)
- controlling valve - клапан для впуска газа (авто)
- control valve - управляющая лампа (рад.)
- exhaust valve - выпускной клапан (гидротех., теплотех.)
- safety switch - аварийный выключатель
- locked switch - закрытая стрелка (ж.-д.)
- change-over switch - переключатель (эл.)
- change-tune switch - ручка настройки (рад.)

- Термины, в которых первый компонент (прилагательное) имеет специальное, специфическое для той или иной области науки или ряда связанных между собой наук значение
 - resinous electricity - «резиновое» или «смоляное» электричество
 - vitreous electricity - «стеклянное» электричество

Первый компонент указывает на то вещество, при трении о которое возникает данный вид электричества

Термины-словосочетания, второй компонент которых употребляется в основном значении, но в сочетании с первым компонентом является термином с самостоятельным, специфическим для определенной области техники значением

- electric eye - фотоэлемент
- atmospheric disturbances - атмосферные помехи

Характерное свойство ТС 2 типа -
второй компонент, т. е.
существительное, может принимать на
себя значение всего сочетания и
выступать в данном контексте как
самостоятельный термин

- ***current*** - electric current
- ***charge*** - electric charge
- ***tube (valve)*** - thermionic tube (valve)

- ◎ 3. Термины-словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином
 - Oil line - нефтепровод
 - Air suspension – пневматическая подвеска
 - Air line – пневмо-линия, авиационная линия

Топонимы и антропонимы

- Топоним – тип реалий, представляющий собой разнообразные географические названия
- Антропоним - единичное имя собственное или совокупность имён собственных, идентифицирующих человека.

- ◎ Клишированные фразы

in accordance with, in compliance with,
with the exception, with respect to,
concerning

- ◎ Названия законодательных актов

- ◎ Цитаты